

Т. Петруцкая

АТРИБУТЫ КОНЦЕПТА «СЧАСТЬЕ» В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Семантический состав концепта «счастье» сложен и многогранен. Слово *счастье*, как правило, используется с позитивной коннотацией, но английские паремии, упоминаящие счастье, могут содержать лексемы с негативным значением и отражать пессимизм этнического менталитета. Отрицательный характер некоторых из них свидетельствует о том, что счастье не является чем-то перманентным, оно может возникнуть после пережитых человеком горя и неудач.

Негативные смыслы выражаются антонимами или отрицательной частицей: *Joy and sorrow are next door neighbors. Sadness and gladness succeed each other* (ср.: *Счастье с несчастьем близко живут / на одних санях ездят*); *No joy without alloy. No pleasure without pain* (ср.: *Нет розы без шипов, нет худа без добра*); *Aye be as merry as be can, for love ne'er delights in a sorrowful man* (досл. *Будь радостен, насколько возможно, прелести любви не доступны скорбящему*).

В паремиях используются такие атрибуты, как цвет, запах, размеры, форма и т.д. В англоязычной пословице *Mirth is the sugar of life. – Веселье подслащает жизнь* веселье ассоциируется с сахаром. Русские устойчивые выражения *Чтобы жизнь малиной не казалась* и *Жизнь – не сахар* указывают на сходство в двух культурах, но в русском языке они окрашены негативно и только косвенно определяют счастье как сладость, тогда как в английском об этом говорится прямо и позитивно.

В английских паремиях счастью придается весовая категория, его пытаются сделать чем-то более конкретизированным: *An ounce of mirth is worth a pound of sorrow. – Унция веселья стоит фунта скорби*. При этом можно говорить об определенном пессимизме: если в одном фунте содержится 16 унций, значит, нужно пережить много бед, чтобы получить счастье в награду за страдания; счастье стоит того, что пережито.

В русском языке нет эквивалента пословице *Fortune is like glass* (досл. *Счастье как стекло*), который полностью раскрыл бы его семантику. В текстах, где было употреблено данное выражение, можно встретить описательный перевод: *Счастье изменчиво*.

Анализ состава этих и других английских пословиц выявил разнообразие атрибутивных и глагольных сочетаний с лексемой *счастье*, что показывает высокую семиотическую плотность этого концепта и его существенную роль в лингвокультуре английского народа. Паремии со словом *счастье* имеют преимущественно положительную окрашенность, однако в них присутствует ряд негативных значений, определяющих счастье как нечто, что не дается просто так, само по себе, оно не приходит в одиночку и не длится долго.